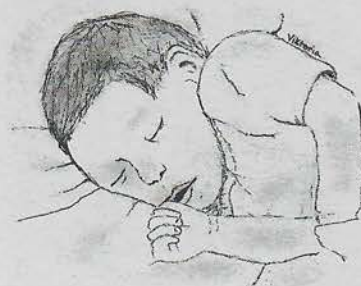
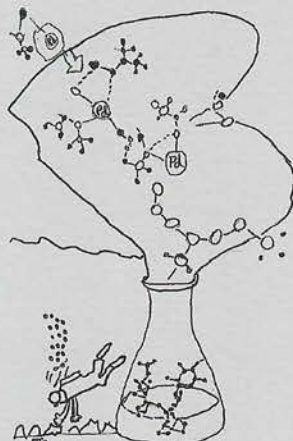
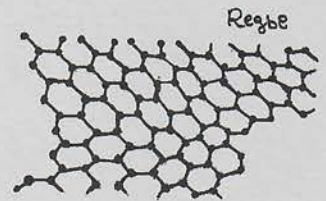
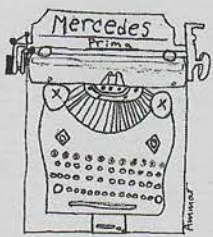


# Nobelpriset 2010

The Nobel Prize 2010



# Kära Nobelprisvinnare 2010

Vi gratulerar er!

”Någon av er kan få Nobelpriset!”

Så säger vi på fullt allvar till barnen i Rinkeby när vi inleder vårt ”Nobelarbete” varje höst. I tjugo år har nu barn och ungdomar i Rinkeby arbetat med Nobelpriset genom att skriva och teckna ett häfte till Nobelpristagaren i litteratur.

I Rinkeby bor barn från hela världen, man säger att här talas fler än hundra språk, och därför är ett internationellt litteraturpris en stor inspiration för oss som arbetar eller bor i Rinkeby. Många av Nobelpristagarna är dessutom flerspråkiga och har skrivit flera av sina viktiga verk i exil.

Vi översätter delar av våra häften till pristagarnas modersmål och vi har fått träffa de flesta av de senaste tjugo årens litteraturpristagare för att personligen överlämna vårt arbete.

Häftet innehåller numera några sidor om medicin- fysik- kemi och fredspristagarna.

I år utkommer även en bok om de tjugo årens arbete, *Nobel i Rinkeby*. (Lundgren/Silfverhielm. Premiss förlag, Arenagruppen).

Varje år väljer vi ett tema som passar årets pristagare. Till Dario Fo gjorde vi en dockteaterfars om tre kvinnor som grälar i tvättstugan, till Wislawa Szymborska skrev vi dikter. Till Gao Xingjian gjorde vi en serie om hans liv.

I år har vi läst delar av *Berättaren* samt *Staden och hundarna* av Mario Vargas Llosa.

Årets tema är ”flykt och förtryck”, därför har vi även studerat Nelly Sachs liv och dikt.

Detta häfte är gjort av klass 8 BC i Rinkebyskolan tillsammans med lärare och projektledare.

Vi hoppas att ni ska tycka om vårt häfte, och en gång till; Grattis till priset!

Rinkeby, Sweden, december 2010

Sara Törneman, Marianne Pertoft och Calle Zetterlund, lärare

Jasemina Samuelsson, skolbibliotekarie

Lotta Silfverhielm grafisk designer

Gunilla Lundgren, författare



# Querido ganador del Premio Nobel 2010

¡Felicidades!

“Alguno de vosotros puede llegar a recibir el Premio Nobel”

Eso les decimos, con absoluta seriedad, a nuestros alumnos de Rinkeby cuando, cada otoño, comenzamos nuestro trabajo sobre el Nobel.

Desde hace 20 años textos y dibujos realizados por los alumnos y alumnas de Rinkeby se reúnen en un compendio destinado al ganador del Premio Nobel de Literatura.

En Rinkeby viven niños y niñas de todas partes del mundo. Se dice que aquí se hablan más de cien lenguas y, por ello, un premio internacional de literatura es una gran inspiración para quienes trabajamos o vivimos en Rinkeby.

Muchos de los ganadores del premio Nobel son además multilingües y han escrito varias de sus obras en el exilio. Parte del trabajo se traduce al idioma del premiado y en los últimos veinte años nos hemos reunido con la mayoría de los ganadores para entregarles personalmente el resultado.

Esta pequeña obra incluye algunas páginas sobre los ganadores de los premios de medicina, física, química y de la paz. También este año se edita un libro sobre estos veinte años de trabajo, *Nobel i Rinkeby*.( Lundgren/Silfverhielm. Premiss förlag, Arenagruppen).

Cada año elegimos un tema inspirado en el ganador anual. Para Dario Fo hicimos una farsa con títeres sobre tres mujeres que discuten en una lavandería, para Wislawa Szymborska escribimos poesías, para Gao Xingjian hicimos una serie sobre su vida. En esta ocasión hemos leído fragmentos de *El hablador* y de *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa.

El tema de éste año es “la huida y la opresión”, y hemos estudiado también la vida y poemas de Nelly Sachs. Este compendio ha sido realizado por los alumnos de la clase 8 BC de Rinkebyskolan conjuntamente con profesores y con el director del proyecto.

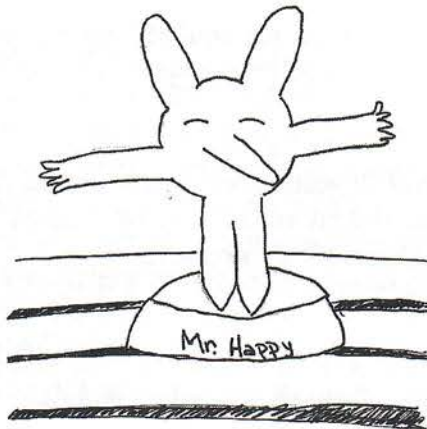
Esperamos que le guste nuestro trabajo y, una vez más: ¡Enhorabuena por el premio!  
Rinkeby, Suecia, Diciembre de 2010

Sara Törneman, Marianne Pertoft y Calle Zetterlund, profesores.  
Jasemina Samuelsson, bibliotekaria de la escuela  
Lotta Silfverhielm diseñadora gráfica  
Gunilla Lundgren, escritora

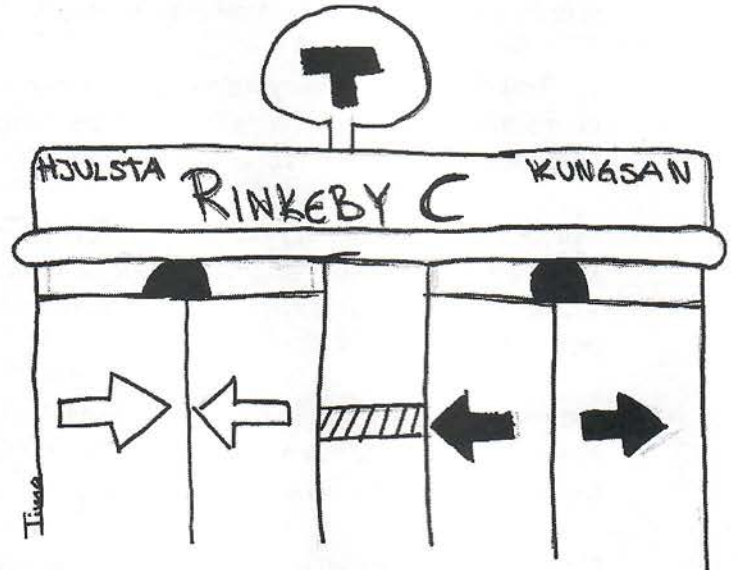
# RINKEBY

Rinkeby är ett fint område. Vi alla i Rinkeby är som en familj alla tar hand om varandra.

Rinkeby is a nice area. We are all like a family. Everybody takes care of each other.



2001



Tina







Neliz/10

ᱫᱷᱟᱱᱵᱟᱫᱽ ᱵᱟᱰᱟ

مرحباً بكم

tervetulo

Welcome

Dobro Došli

Kajus' Dooce

Kuu sodhaawada.

Välkommen

BIENVENIDO

Selamatdatan

ᱫᱷᱟᱱᱵᱟᱫᱽ ᱵᱟᱰᱟ

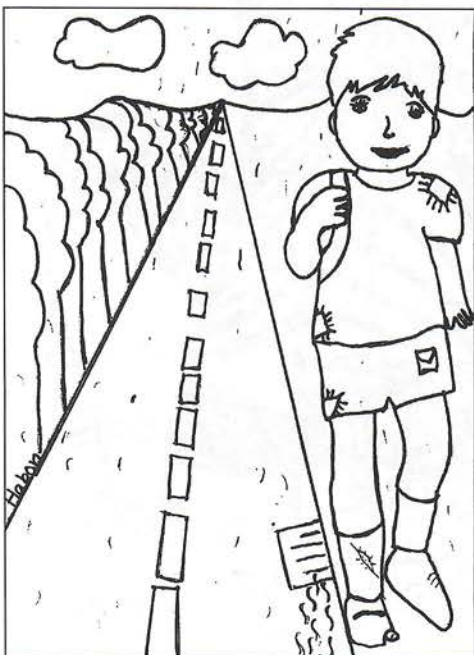
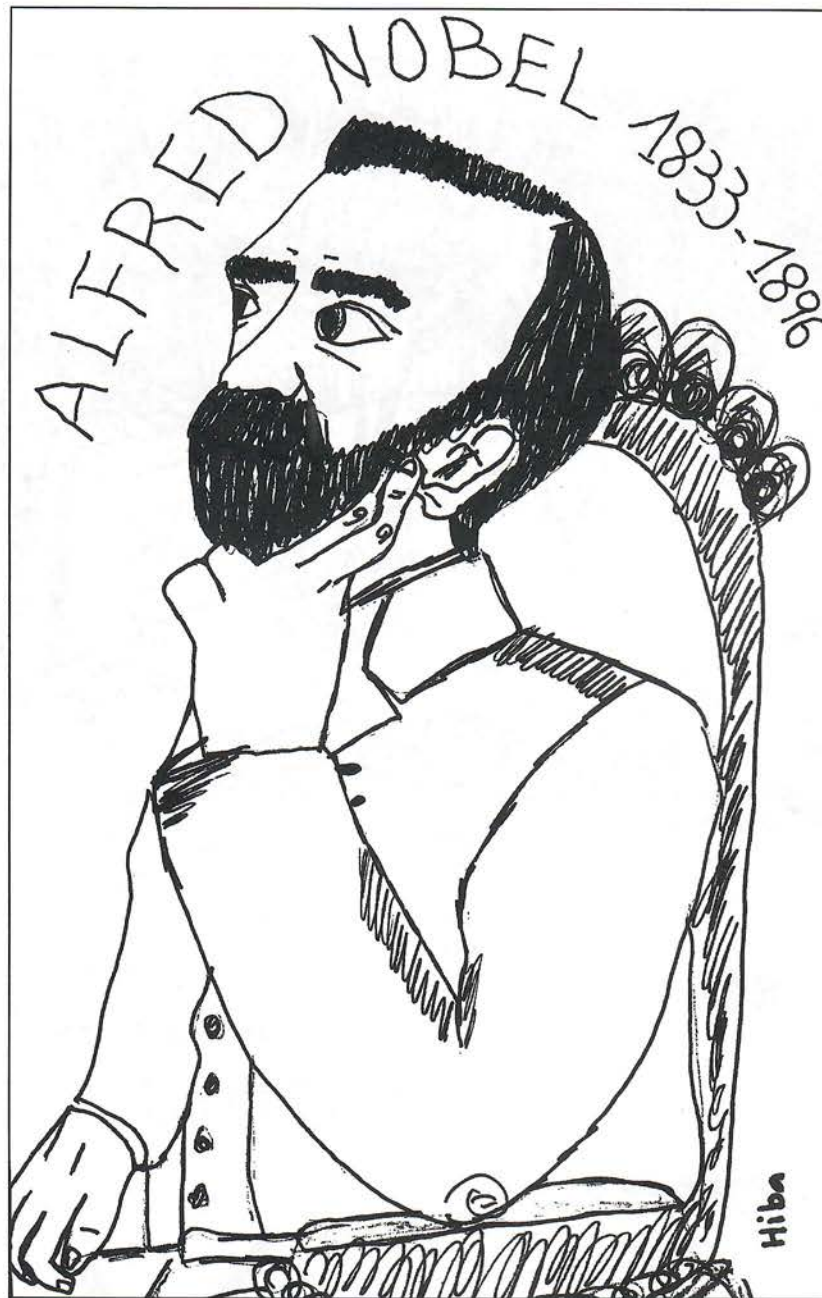
BIENVENUE

Zapraszamy

ᱫᱷᱟᱱᱵᱟᱫᱽ ᱵᱟᱰᱟ

HOŞGELDİNİZ

Willkommen

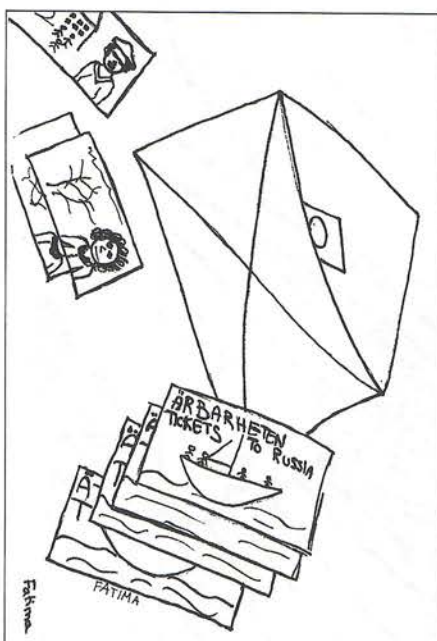
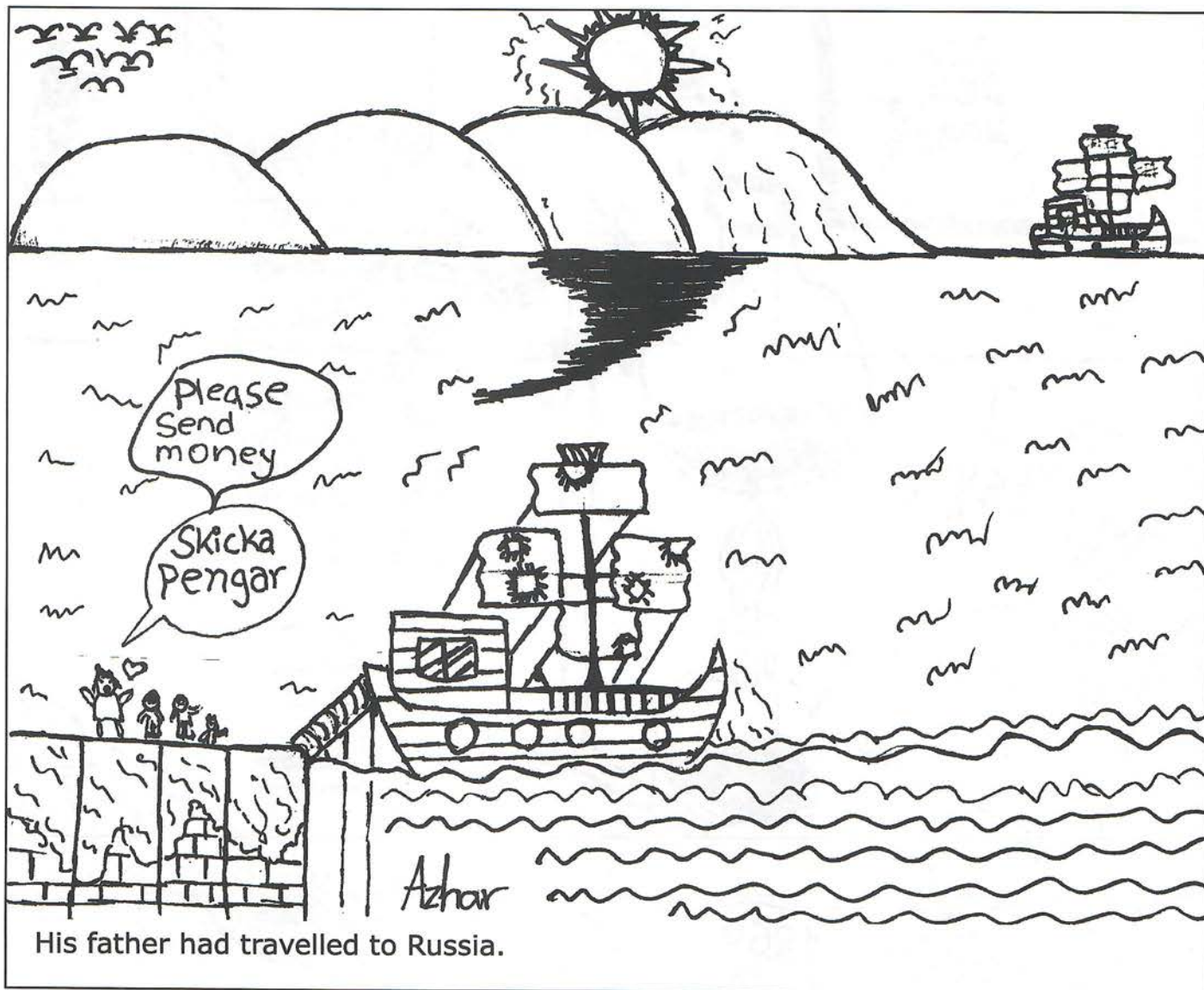


Alfred was born in Stockholm. His father was an inventor.



When Alfred was four years old, the family became poor. His mother started to sell vegetables at the local market.

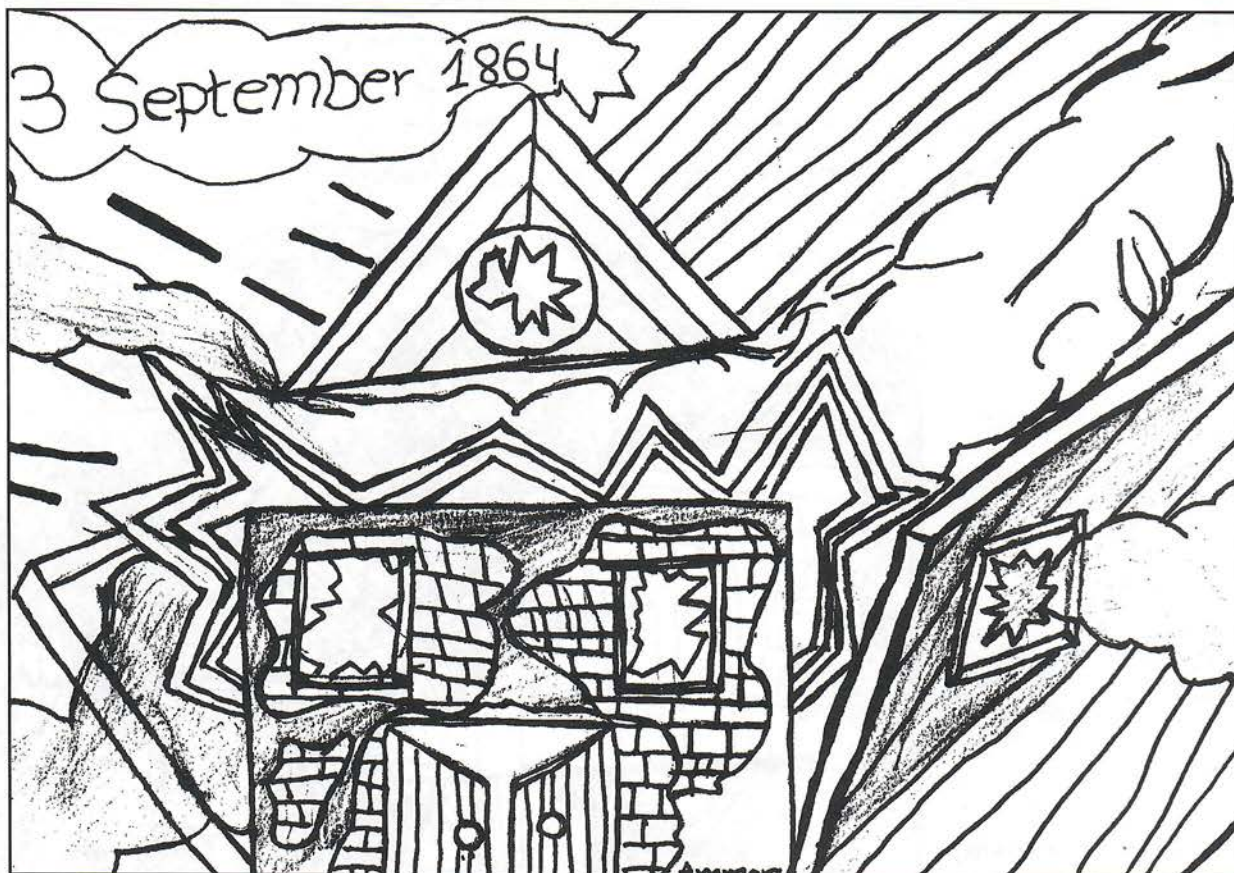
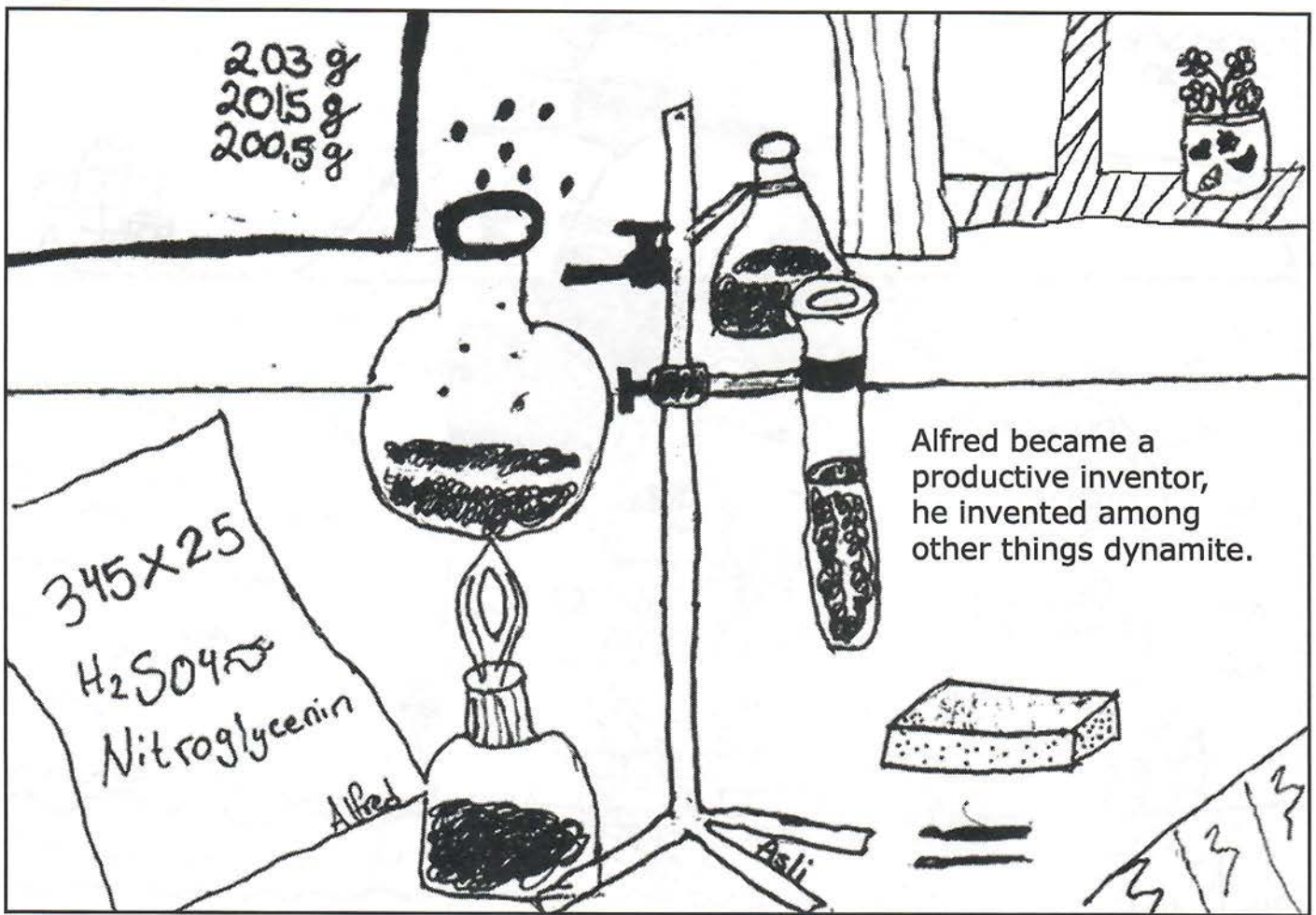




After five years in Russia, his father became successful, and sent for his family. Alfred learned five languages.

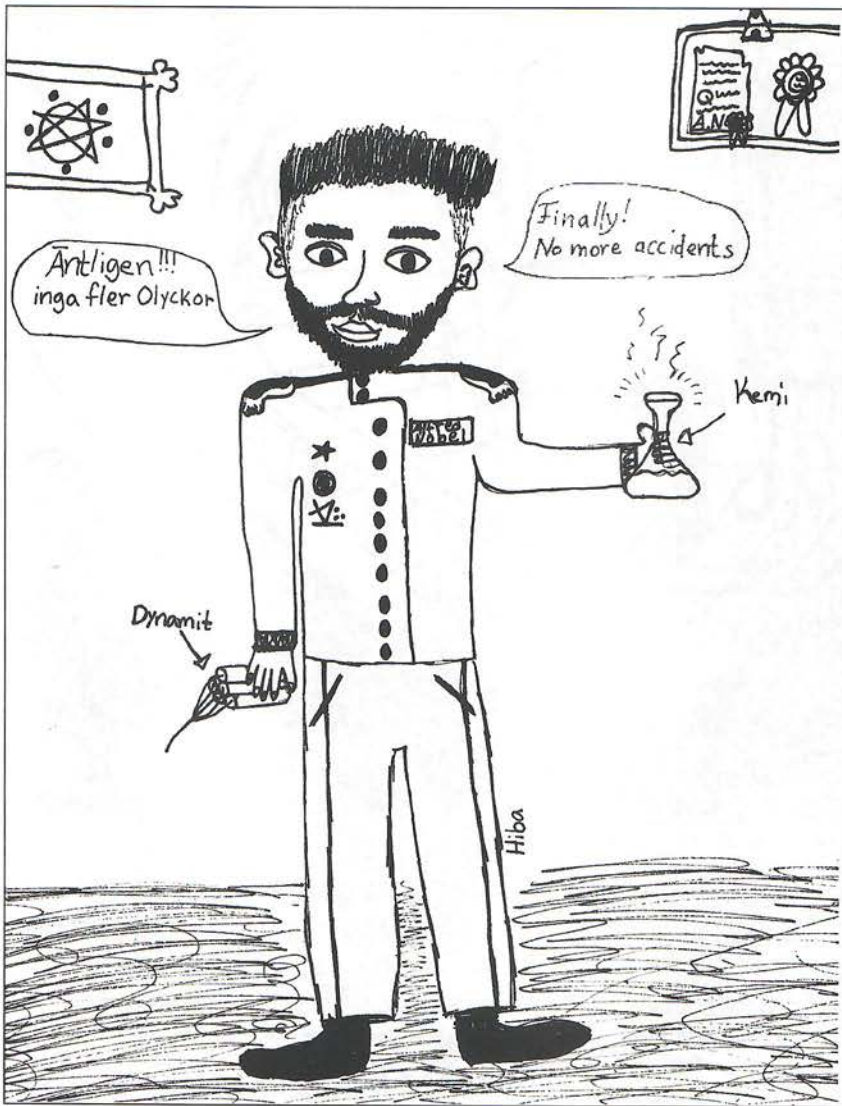






Unfortunately there were many accidents in his factories. In one of them his younger brother, Emil, was killed.

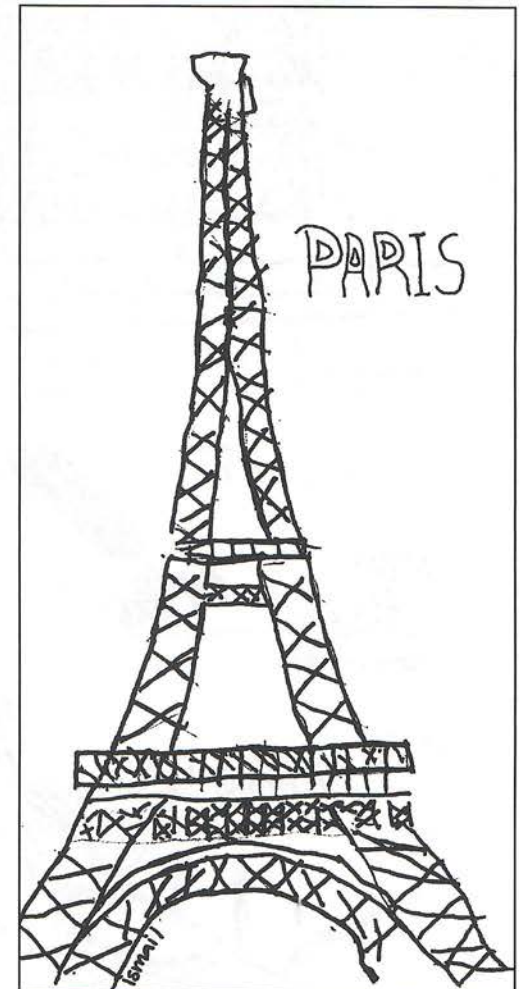




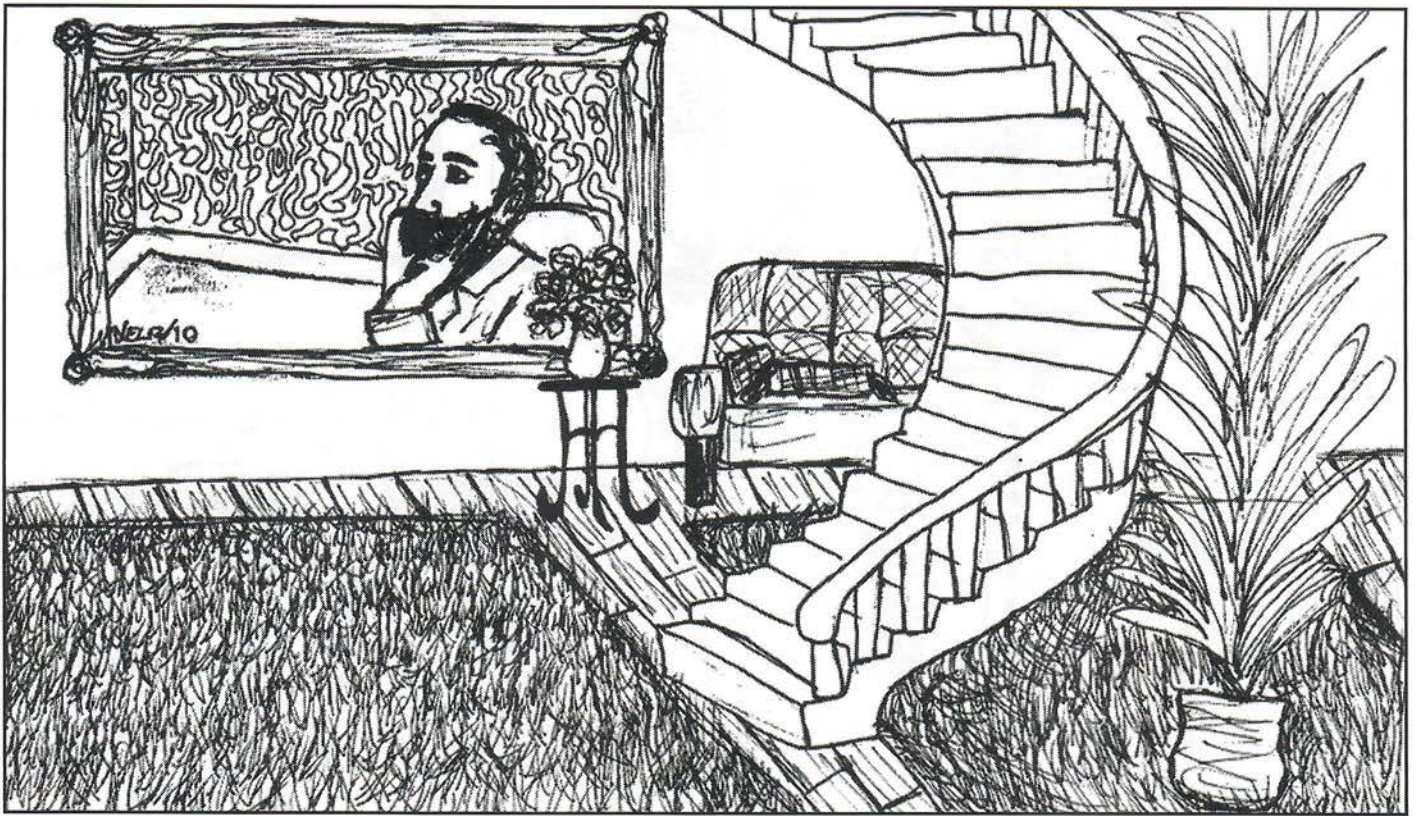
Alfred managed to make dynamite more secure to handle. He took patent on many of his inventions and became very rich, but he was also very lonely.



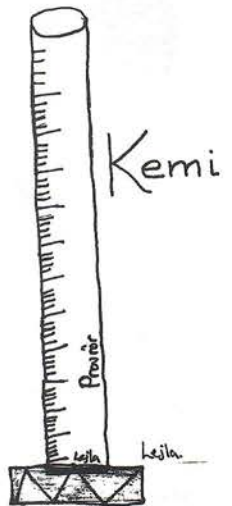
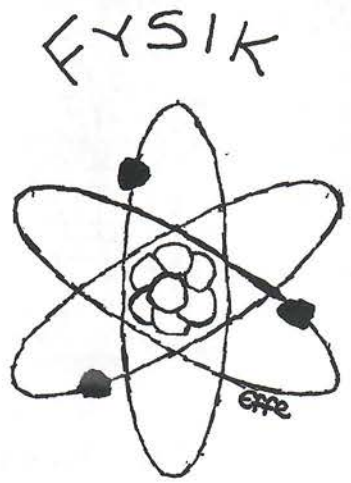
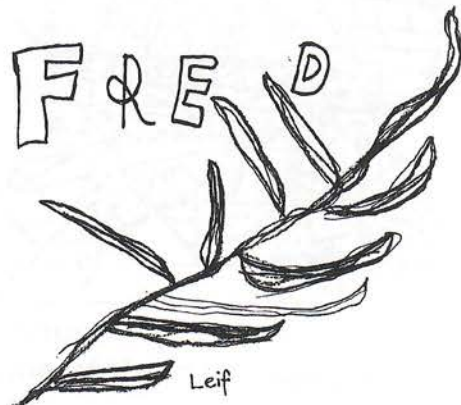
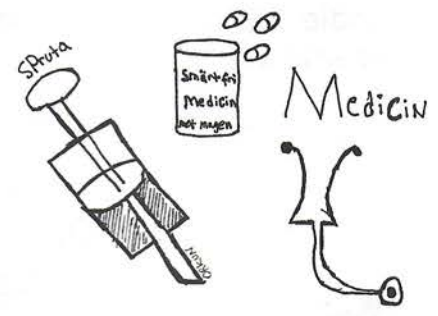
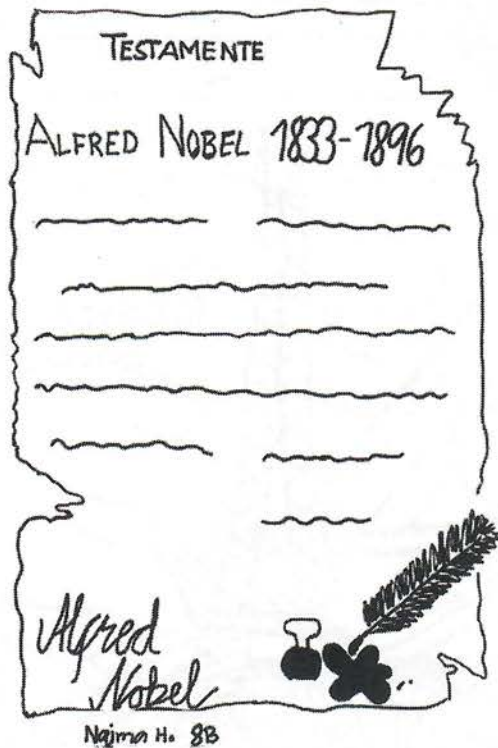
He fell in love with his secretary, Bertha. She was a peace activist.



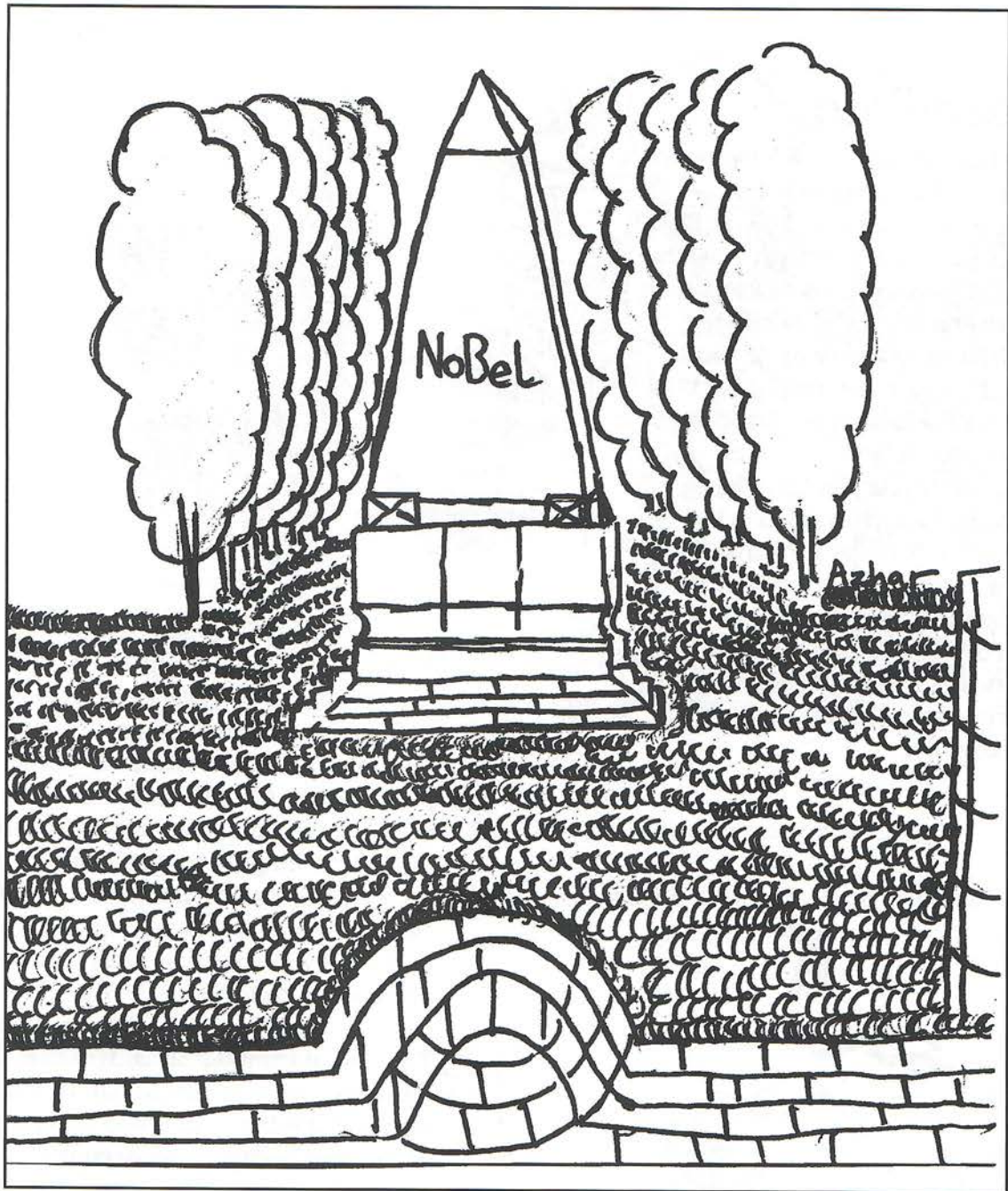




Alfred wrote a testament declaring that his fortune should go to persons that do something good for humanity. Thanks to his legacy there are five prizes: Medicine, Physics, Chemistry, Literature, and Peace.







Alfred Nobel is buried in a cemetery in Stockholm. We visited his grave.

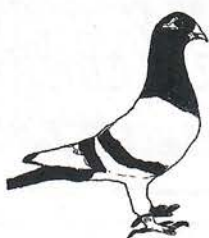
A cartoon by:  
Ammar, Angela, Azhar, Asli, Benita, Effe,  
Fatima, Habon, Hiba, Ismail, Kicki, Leif,  
Lejla, Najma H, Neliz, Orkun, Rabia,  
Rokia, Viktoria.

Translated to English by:  
Anisa, Mikail, Najma H,  
Najma S, Nisa.



# Vinterviken

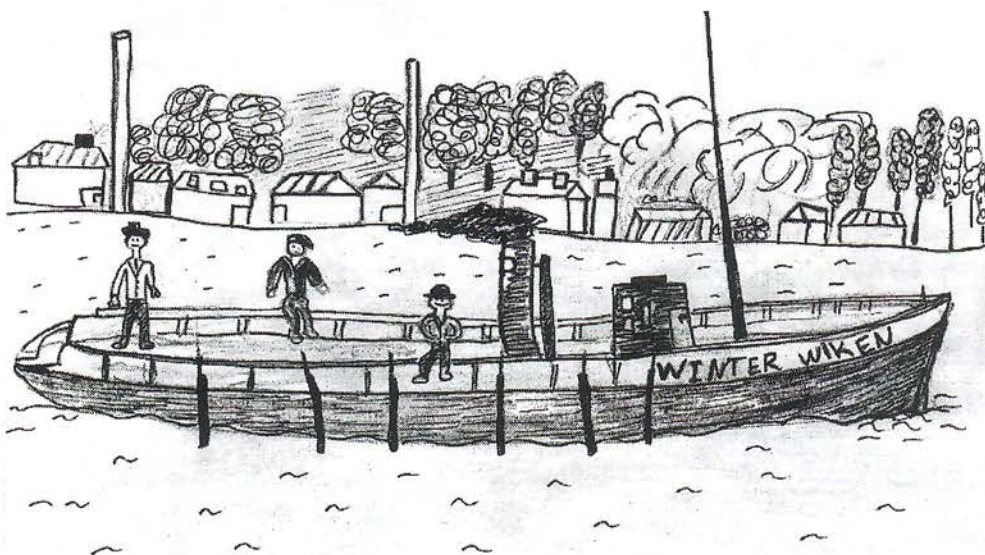
En solig höstdag åkte vi till Vinterviken som ligger söder om Stockholm i närheten av Aspudden. Vi åkte dit för att vandra i Alfred Nobels fotspår och lära oss mer om hans liv. Vinterviken var en av de platserna där Nobel började tillverka dynamit. Vid en av de gamla fabriksbyggnaderna träffade vi Kicki som var vår guide. Hon berättade om Nobel och hans arbetare. Hennes berättelse var mycket fängslande. Vi gick ut på både Djävulsudden och Rävudden där de olika fabriken låg. Arbetet med att tillverka dynamit av nitroglycerin utfördes av kvinnor, män och barn och det var mycket farligt. Idag är Vinterviken en vacker plats med konstnärsateljéer, restauranger och ett stort parkområde.



## Vinterviken

A sunny autumn day we visited Vinterviken, an area south of Stockholm near Aspudden. We went there to walk in Alfred Nobel's footsteps and learn more about his life. Vinterviken was one of the places where Alfred Nobel began producing dynamite. At one of the old factory buildings, we met Kicki who was our guide. She told us about the life of Nobel and how it was to be a worker at the factory. It was a thrilling story. We walked down to the factories at Devil's Cape (Djävulsudden) and Cape Fox (Rävudden). The task of manufacturing dynamite from nitroglycerine was carried out by women, men and children, and it was very dangerous. Today Vinterviken is a beautiful recreation area with large open greens, artists' studios, restaurants and lovely walks by the waterfront.

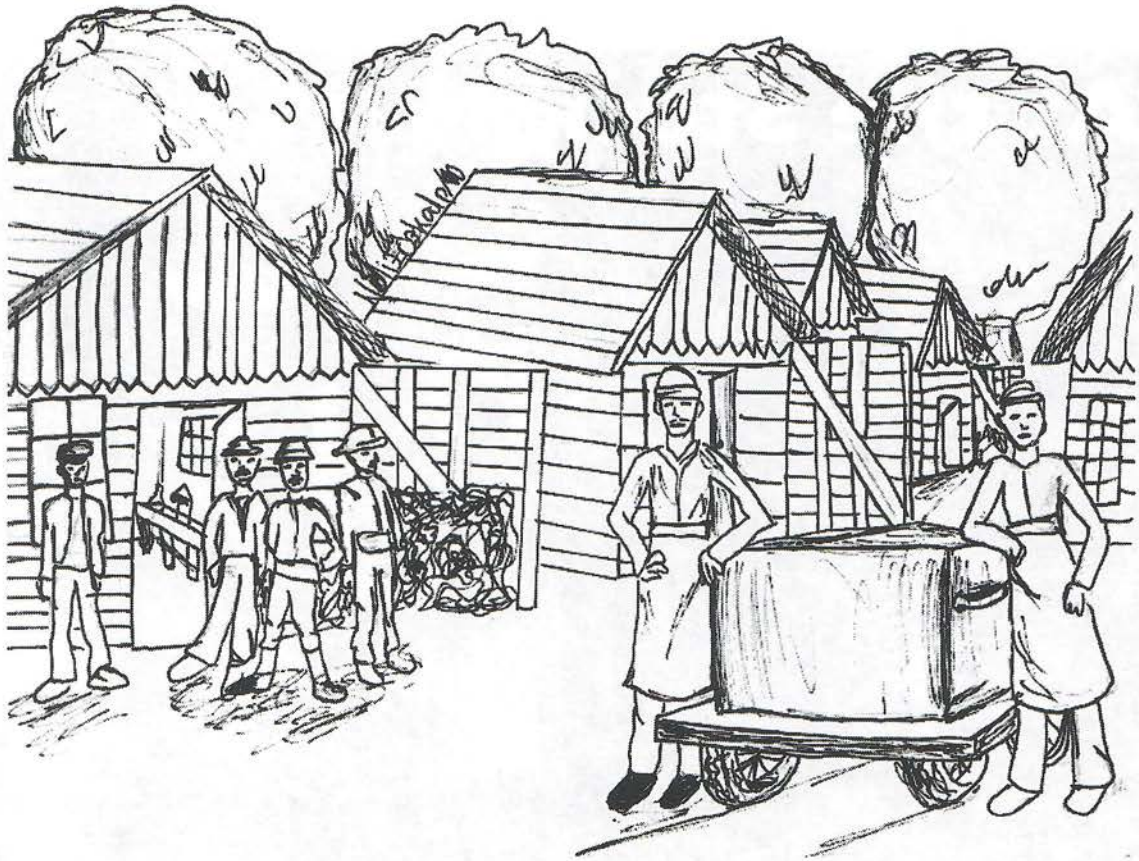
Melisa.cig el



Vinterviken var en strategiskt bra plats för en industri. Det var nära vatten vilket gjorde transport till och från fabriken lättare.

Vinterviken was a strategically good location for an industry. It was near the water, making transportation to and from the factories easier.



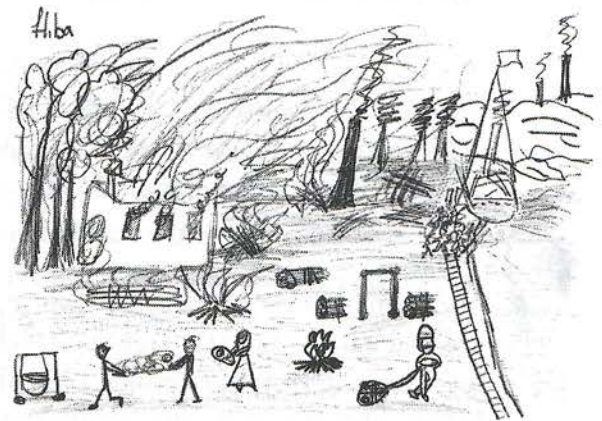


Arbetet med att framställa dynamit var farligt. Mellan bakstugorna byggde man skyddsplank.

The work producing dynamite was dangerous. Thick earth walls were built between buildings.



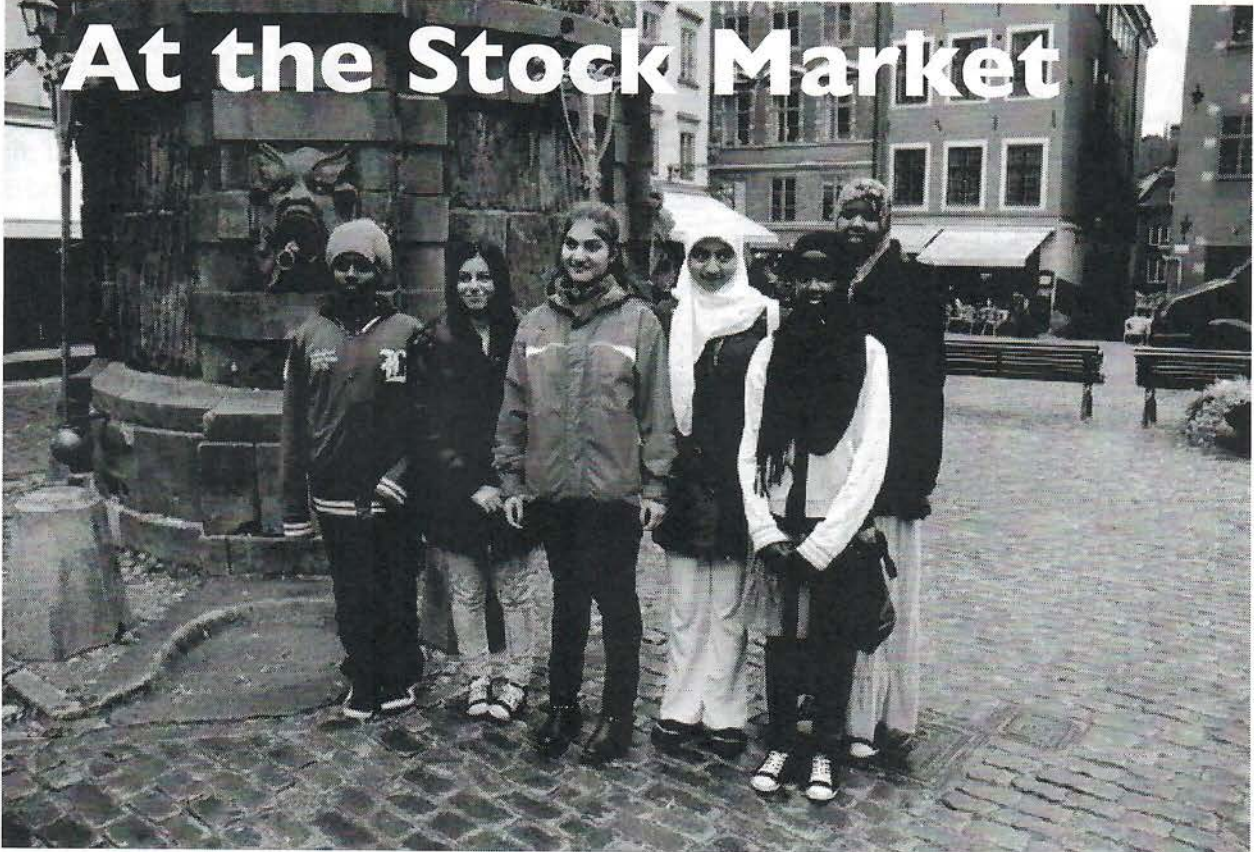
Arbetarna bar det explosiva nitroglycerinet i hinkar och de hade nästan inga skyddskläder på sig.  
The workers carried the explosive nitroglycerine in buckets and they had almost no protective clothing.



Flera stora explosioner i området dödade många arbetare.  
Several large explosions in the factory area killed many workers.



# At the Stock Market



Thursday, October 7th, we went to the old Stock Exchange building in Stockholm's Old Town where The Swedish Academy resides, to be present when they announced the 2010 Nobel Prize winner in Literature.

The hall was full of journalists and photographers from all around the world. There were also many famous writers present, for example, Torgny Lindgren, who is a member of the Swedish Academy.

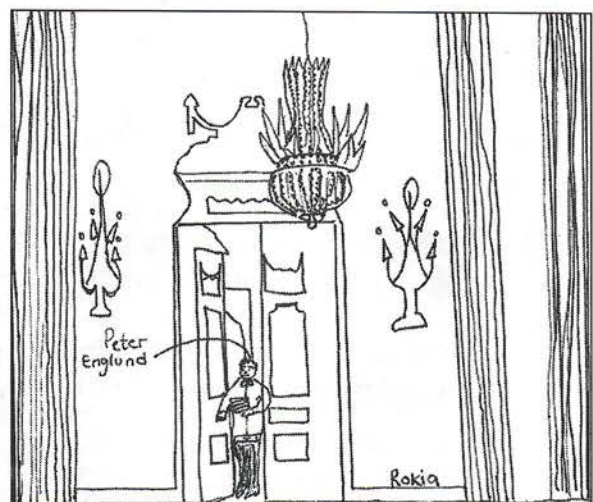
The room was very beautiful in white and gold panels, along with large crystal chandeliers hanging from the ceiling. Lots of journalists, photographers and filmmakers were standing in front of the famous door, which Peter Englund, the Permanent Secretary of the Academy, opens at exactly one o'clock to announce the winner. A few minutes before one, there was silence, but when the door opened, you could only hear the sound of cameras clicking.

Peter Englund spoke in three languages, Spanish, Swedish and English, when he announced that this year's Nobel prize goes to Mario Vargas Llosa from Peru. Everyone started clapping and some shouted for joy.

Mario Vargas Llosa has written many books, but he was unknown to us.

Finally, we want to let it be known, that it was an honour for us present. It was exciting, fun and new. We will never forget these hours at the Swedish Academy.

*Asli, Fatima and Rokia*





# Till Mario Vargas Llosa



We have read Saúl's letter in "The Storyteller". Saúl and Mario were friends. Saúl had a deformed face. One day when Saúl and Mario went to a bar to play pool a drunkard called him a monster. Saúl made a joke of it, but Mario hit the man. Next day Saúl wrote a letter to Mario. Here are some excerpts from our response to Saúl's letter.

*Anisa, Habon, Rokia*

Dear Saúl!

Today I have a sore eye and yesterday I had a big black eye. I was really mad at the scoundrel who ruined our day in the pool hall. Thanks for the nice tapir bone, it is very beautiful. Here is a necklace of shells from me.

*Lejla*

Hi Saúl, thanks for the magic piece of bone! I hope that it can calm me down so that the anger I have in my body disappears. Sorry I hit the drunkard, but he angered me. He went over the limit! If you're wondering how I am, so I feel good; but I have had wounds on my knuckles.

*Orkun*

Dear friend, I will really listen to everything you write. I was wrong, who hit that drunkard, but my brain could not take anymore! Today I am happy because of you, you made me laugh, smile and enjoy life. I will never let you down!  
Chiao Amigo!

*Leif*



Hemos leído la carta de Saúl en "El Hablador". La mitad del rostro de Saúl estaba desfigurado. Saúl y Mario eran amigos. Un día, cuando iban a jugar al billar en un bar hubo una pelea. Un borracho llamó a Saúl "Monstruo". Saúl se lo tomó a broma, pero Mario le golpeó. Al día siguiente Mario recibió una carta que nosotros contestamos. Hemos leído la carta de Saúl en "El Hablador". Aquí hay algunos extractos de nuestras respuestas a Saúl.

*Anisa, Habon, Rokia*

¡Querido Saúl! Hoy día tengo dolor en un ojo y yo recibí un moretón ayer. Yo me enfadé mucho con el tipo malo cual destruyó nuestro día en el salón de billar. Gracias por el trozo de hueso de tapir, es muy bonito. Recibe aquí un collar de caracoles de parte de mi.

*Lejla*

¡Hola Saúl, gracias por el trozo de hueso mágico! Espero que este puede calmar mi cuerpo y la rabia desaparezca. Perdon que yo atacé el borracho, pero el me provocó. ¡El pasó el límite! Si tú quieres saber como yo me encuentro – yo estoy bien, pero yo me lesioné los nudillos de la mano.

*Orkun*

Querido amigo, voy realmente a escuchar tus palabras. Yo cometí un error al agredir al borracho, pero mi cerebro no aquantó más. Hoy día estoy feliz gracias a ti, tu me has hecho reír y gozar de la vida. ¡Yo nunca te voy a defraudar! ¡Chiao amigo!

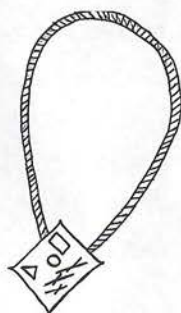
*Leif*



Saúl, I do not know how to explain my feelings for you with paper and pencil. Your gift will follow with me to all the places I go to. When I'm angry, worried and sad, I know the bone will calm me down.  
From your dear friend  
*Hast.*

Thanks for the amulet! I have drilled a hole in it so that I can use it as a necklace.  
*Ammar*

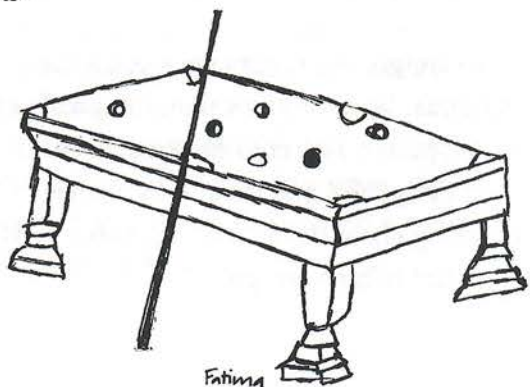
I quickly become agitated and aggressive when people make fun of me, or with any of my friends. Thanks for the magic piece of bone. I hope it will soothe my upset feelings.  
*Amir*



*Tina Ibrahimovic*

My friend!  
The drunkard went over the limit! I got mad and could not see my friend offended like that. Should I just have stood and listened, not defending my best friend?  
*Ermias*

You're right, I should not have beaten the drunkard and I regret it. But I could not stand there and be quiet. Everyone should respect you for who you are, everyone is equal. There is no difference between you and me. I do not think about your looks, but what kind of person you are, and I hope others will think the same one day. See you!  
*Effe*



*Fatima*



Saúl, yo no se como yo voy a poder explicar mis sentimientos hacia ti con papel y lapiz. Tu regalo me va a acompañar a todos lugares donde yo me encuentro. Cuando estoy enfadado, preocupado y triste se que el pedazo de hueso me va a calmar. ¡Saludos de tu querido amigo!  
*Hast*

¡Gracias por el amuleto! Yo he hecho un hoyo en el, así lo puedo usar como collar.  
*Ammar*

Yo me enrabiesco y me pongo agresivo muy rapido cuando la gente se burla de mí o de mis amigos. ¡Gracias por el hueso magico, me va a calmar los sentimientos, espero yo!  
*Amir*

¡Mi Amigo! ¡El borracho paso el límite! Yo me enrabíé y no pude ver a mi amigo ser maltratado. ¿Iba yo estar parado y escuchar y no defender a mi mejor amigo?  
*Ermias*

Tu tienes razon, yo no debí haber agredido al borracho y yo me arrepiento. Pero yo no pude estar ahí y quedar callado. Todos deberian respertarte por lo que tu eres, todos debenser valorados en la misma manera. No hay ninguna diferencia entre tu y yo. Yo no pienso en tu apariencia sino como tu eres como persona y yo espero que otros vayan a pensar de la misma manera algun día. ¡Nos vemos!  
*Effe*

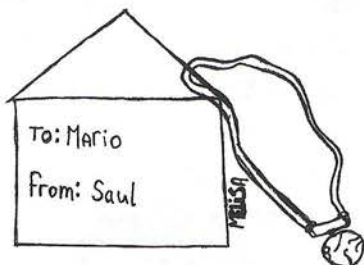


Thank you for the gift!  
 But why don't you get angry? How can you  
 have so much patience? I slapped the  
 drunkard and you just joked.  
 You're a good friend, and so it will always  
 be!

*Lütfü*

Thanks Saúl, not only for the present, but  
 for all you taught me! My friend, just so you  
 know, I usually do not resort to violence.  
 It is nevertheless true that I can not under-  
 stand how you can be so strong when  
 others treat you wrong. I really admire you as  
 a person and friend and I wish you good luck  
 with everything!

*Melisa*



Hi Saúl, I do not want you to be sad, but that  
 man angered me;  
 Therefore, I jumped on him. I do not think  
 the bone piece will  
 calm me down. I am an angry man. Bye!

*Ismail*

I felt sorry for you, Saúl, that's why I  
 attacked the drunkard. I tried to control  
 myself and not to fight, but I ran out of  
 patience. I will always be there for you.  
 Thanks for your advice, my dear friend.

*Bego*



¡Gracias por el regalo! ¿Porque no te enrabia-  
 astes? ¿Como puedes tener tanta paciencia?  
 Yo agredí al borracho y tu solamente bromea-  
 bas. ¡Tu eres un buen amigo y siempre lo vas  
 a ser!

*Lütfü*

¡Gracias Saúl, no solamente por tu regalo  
 sino por todo lo que tu me has enseñado! Mi  
 amigo, tu debes saber, yo no acostumbre a  
 usar violencia. Yo no puedo entender como  
 tu puedes ser tan fuerte cuando otros te tratan  
 tan mal. ¡Te admiro realmente como persona  
 y amigo y te deseo buena suerte en todo!

*Melisa*

¡Hola Saúl! Yo no quiero que te pongas triste,  
 pero ese hombre me irrité y por eso lo ata-  
 qué. Yo no creo que el pedazo de hueso va a  
 calmarme. Soy una persona de mal humor.  
 ¡Chiao!

*Ismail*

Yo me compadecí de ti Saúl, es por eso yo  
 agredí al borracho. Yo traté de calmarme y no  
 pelear, pero la paciencia se terminó. Siempre  
 echo una mano a ti. ¡Gracias por tu consejo  
 querido amigo!

*Bego*



# Nelly Sachs

Vi läste en dikt av Nelly Sachs och skrev ner våra tankar. Nelly Sachs kom som flykting till Sverige den 16 maj 1940. Hon kom tillsammans med sin mamma från Tyskland. Det enda de hade med sig var en termos och en resväska. I resväskan fanns lite kläder, ett fotoalbum, Nellys dikter, hennes bokmärken och en speldosa.

.....

## KOMMER DET NÅGON

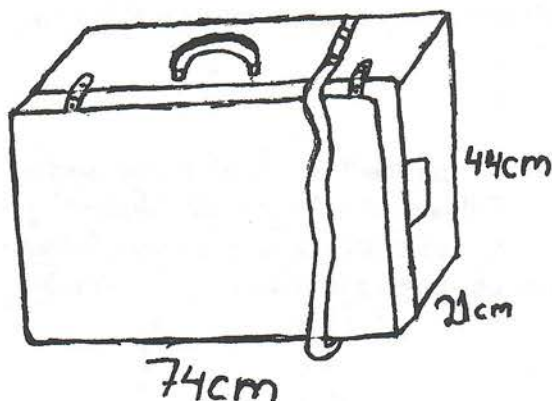
En främling bär alltid  
Sitt hemland på armen  
likt ett föräldralöst barn  
åt vilket han kanske  
blott söker en grav.

NELLY SACHS

## Utan hemlandet är man ingenting

Den här dikten är så lik mig. Jag saknar mitt hemland och vill åka dit mer än något annat. Det Nelly Sachs menar är att man aldrig kan förneka sitt hemland, det finns alltid med en i hjärtat. När man förlorar sitt hemland har man förlorat något stort. Utan hemlandet är man ingenting, man har grävt sin egen grav.

Fatima



## Kommt einer

Ein Fremder hat immer  
seine Heimat im Arm  
wie eine Waise  
für die er vielleicht nichts  
als ein Grab sucht.

Nelly Sachs

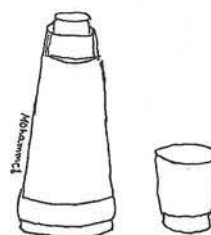
A stranger is at all times carrying  
his homeland in his arm  
like an orphan  
to which he may merely  
be looking for a grave.

Nelly Sachs

## Without your home, you are nothing

This poem is so much like me. I miss my country and want to go there more than anything else. What Nelly Sachs says, is that you can never deny your homeland, it is always with you in your heart. When you lose your home country, you have lost something great. Without your home, you are nothing, you have dug your own grave.

Fatima





### Landet i hjärtat

En främling glömmmer aldrig sitt land.  
Det är som att hon alltid har landet  
i sitt hjärta.

*Effe*



### Ett hemlöst barn

En person som flytt från sitt land har  
hemlandet som en tyngd på armen,  
som ett hemlöst barn utan föräldrar.

*Najma H*



### En plats utan hot

Att fly från sitt eget land är sårigt,  
man lämnar sin kultur och alla sina vänner.  
Men det är bra att fly från faran till en plats  
utan hot. Jag föddes i Etiopien och växte  
upp i Eritrea. När jag var fem år började jag  
skolan i Asmara. När jag var nio år flydde  
min familj till Sverige. Först bodde vi i ett  
flyktingläger i Örebro, sen när jag var elva år,  
kom vi till Rinkeby.

Här har jag det bra, jag behöver inte vara rädd  
för krig och Sverige är ett demokratiskt land.  
I Eritrea är det diktatur.

*Ermias*

A stranger will never forget his country.  
It's like she always has it in her heart.

*Effe*

A person that has fled from his country  
has his home like a weight on his arm,  
as a homeless children without parents.

*Najma H*

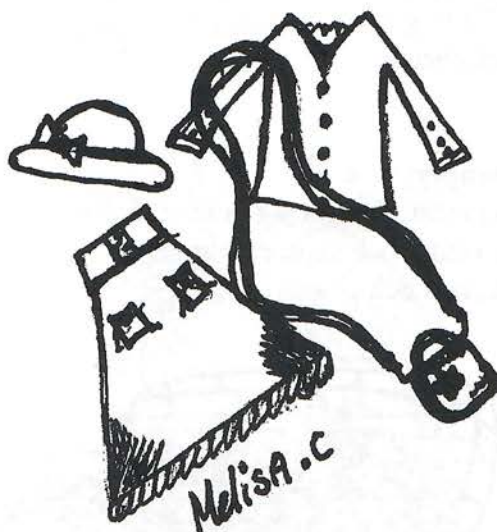
To flee your own country is sorely,  
leaving your culture and friends.  
But it's good to escape from danger  
to a place without intimidation.

I was born in Ethiopia  
and grew up in Eritrea.

When I was five I began school in Asmara.  
When I was nine, my family fled to Sweden.  
At first we lived in a refugee camp in Örebro,  
then, when I was eleven  
we moved to Rinkeby.

Here I live a good life,  
I need not worry of war  
and Sweden is a democratic country.  
In Eritrea, it is dictatorship.

*Ermias*







### **Ingenstans att värma sig**

Det som är dåligt med att fly  
är att man inte har någonstans att bo,  
ingenstans att värma sig,  
ingenstans att hitta mat.

Det som är bra är att man kan fly från en  
dålig familj, ett dåligt äktenskap,  
från en massa gräl som tröttnar ut en.

*Tima*

### **Flyktväg**

Man kan råka ut för många dåliga händelser  
på sin flyktväg.

Om man klarar sig kan man komma till ett  
demokratiskt land.

*Hast*

### **Längtan**

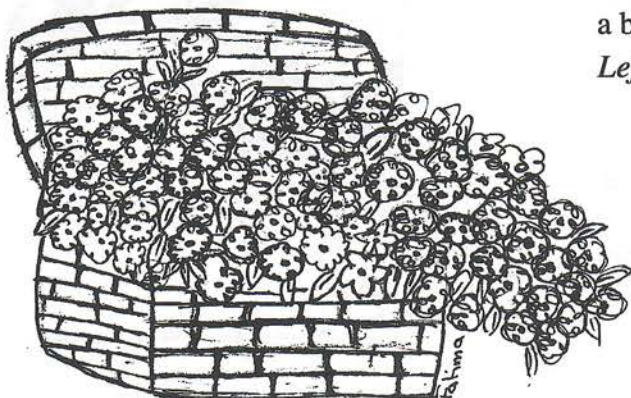
Flykt för mig är en längtan efter frihet  
och rättigheter.

*Neliz*

### **Ett paraply**

Om jag måste fly ska jag ta med mig  
varma kläder och skor, ett paraply,  
en bok, mat och pengar.

*Lejla*



The bad thing about fleeing  
is that you do not have anywhere to stay,  
no place to warm up, nowhere to find food.  
The good thing is that you can escape  
from a bad family,  
a bad marriage,  
from a lot of quarrels that bore you.

*Tima*

You can encounter many bad events  
on a route of escape.

If you can manage them,  
you can get to a democratic country.

*Hast*



Escape for me is a yearning for freedom  
and rights.

*Neliz*

If I have to flee I would bring  
warm clothes and shoes, an umbrella,  
a book, food and money.

*Lejla*



### **Om man måste fly själv**

Om man flyr från sin familj kan man göra andra oroliga och ledsna. Det kan också hända en något hemskt om man måste fly själv.

*Nisa*



### **Det finns inget krig här**

Jag har flytt till Sverige.  
Jag föddes i Somalia, sen flydde min familj till Etiopien.  
När jag var elva år kom jag till Rinkeby.  
Jag gick aldrig i skolan i Somalia, inte i Etiopien heller.  
Det är bra att gå i skolan i Rinkeby och Sverige är ett bra land.  
Det finns inget krig här.

*Fadumo*

### **Man är rädd**

Jag har flytt från Bosnien till Sverige.  
När man flyr är man rädd att någon ska ta fast dig och ta dina ägodelar.

*Bego*

### **Ett bättre liv**

För mig betyder flykt att någon försöker lämna ett land där det är diktatur. Att fly någon annanstans kan ge en flykting ett bättre liv.

*Kicki*

If you are escaping from your family, it can make others anxious and sad. Something bad can also happen to you if you have to flee by yourself.

*Nisa*

I have fled to Sweden.  
I was born in Somalia, and then my family fled to Ethiopia. When I was eleven, I came to Rinkeby. I never went to school in Somalia, nor in Ethiopia. It is good to go to school in Rinkeby, and Sweden is a good country. There is no war here.

*Fadumo*

I have fled from Bosnia to Sweden. When you flee, you are afraid that someone will catch you and take your belongings.

*Bego*

For me escape is like someone trying to leave a country where there is dictatorship. To flee to somewhere can provide a refugee a better life.

*Kicki*





### Jag har förlorat mitt land

Flykt betyder att det är krig  
och att man behöver hjälp.  
Jag har flytt. När jag levde i Palestina  
var jag rädd varenda minut.  
Jag bodde i Jerusalem.  
Fastän jag var ett barn lekte jag inte.  
När jag var utomhus hörde jag bomber  
och såg hur den israeliska militären  
sköt på folk utan anledning.  
Jag och mina kamrater sprang hem,  
vi var skräckslagna.  
Min pappa jobbade och han var rädd  
att han skulle dödas.  
Som tur var kunde vi fly till Sverige.  
Här har vi ett mycket bättre liv  
än i Palestina, för att här är det fred.  
Men jag har förlorat mitt land  
och jag saknar det.

*Mohammed*

### Om det är krig

Om det är krig är det bra att fly.  
Men det dåliga är att man kanske inte  
kommer att se sina föräldrar  
eller sin familj igen.

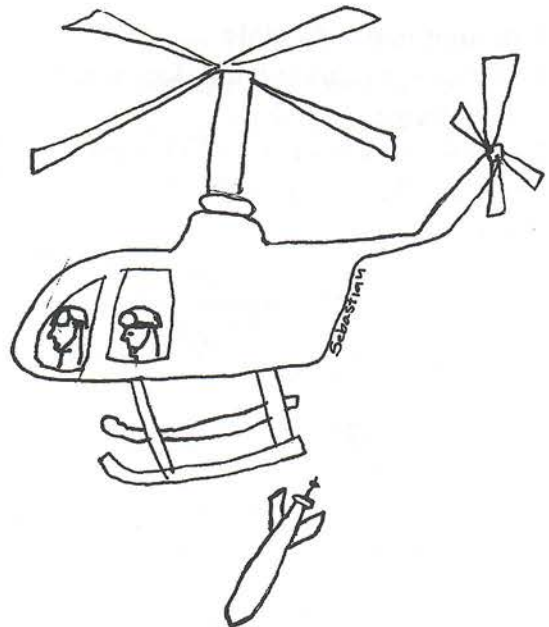
*Anisa*



### Världens snällaste man

Om jag var världens rikaste man  
skulle jag se till att inga barn var hungriga.  
Om jag var världens mäktigaste man  
skulle jag stoppa alla krig.  
Om jag var världens snällaste man  
skulle jag se till att alla barn var glada.

*Amir*



Escape means that there is war  
and a need of help.

I have fled. When I lived in Palestine,  
I was afraid every minute.

I lived in Jerusalem.

Although I was a child I did not play.

When I was outside I heard the bombs  
and saw how the Israeli military was shooting  
at people for no reason.

I and my friends ran home, we were terrified.

My father worked and he was afraid  
he would be killed.

Luckily we were able to escape to Sweden.

Here we have a much better life than in  
Palestine, because here we have peace.

But I have lost my country and I miss it.

*Mohammed*

If there is war, it is best to escape.

But the bad news are, that you may not see  
your parents or your family again.

*Anisa*

If I was the world's richest man,

I would make sure that no child went hungry.

If I was the world's most powerful man,

I would stop all wars.

If I was the world's nicest man,

I would ensure that all children were happy.

*Amir*



### I min värld skulle det vara fred

Om jag fick bestämma  
skulle alla människor förbjudas att döda,  
droga, dricka och misshandla.  
I min värld skulle det vara fred  
och alla krig skulle vara förbjudna.  
*Sadikh*

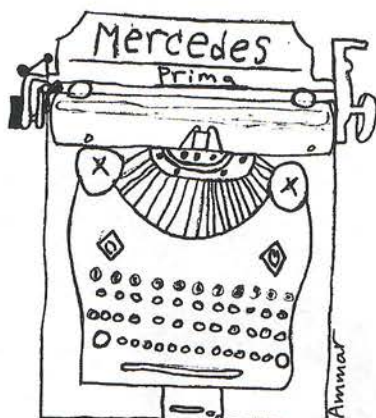


### Jag kom ensam

För två år sen flydde jag från mitt hemland.  
Där var det krig.  
Jag har sett döda människor på gatan.  
Mina föräldrar var rädda  
att jag också skulle dö,  
de skickade mig till Sverige.  
Jag kom ensam.  
Nu bor jag hos min bror.  
Ibland ringer jag till min mamma och pappa.  
Jag saknar dem mycket.  
*Abdi*

If I could decide all people would be  
prohibited to kill, use drugs, drink and abuse.  
In my world there would be peace  
and all wars would be banned.  
*Sadikh*

Two years ago I fled from my country.  
There was the war.  
I've seen dead people on the streets.  
My parents were afraid I would die,  
so they sent me to Sweden. I came alone.  
Now I live with my brother.  
Sometimes I call my mom and dad.  
I miss them very much.  
*Abdi*



My parents are from Chile.  
It is a beautiful country.  
It is lively and joyful.  
My grandfather and grandmother  
live in Valparaiso.  
I can see the ocean from their window.  
*Sebastian*

### Jag ser havet

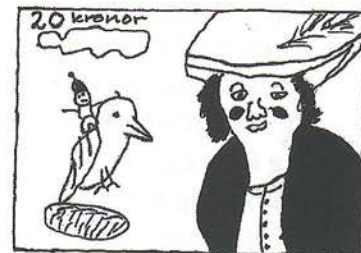
Mina föräldrar kommer från Chile.  
Det är ett vackert land.  
Där är livligt och glatt.  
Min morfar och mormor bor  
i Valparaiso.  
Jag ser havet från deras fönster.  
*Sebastian*



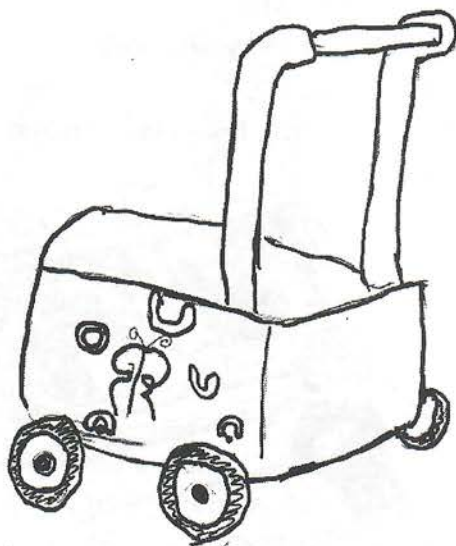


# Literature

We have read some previous Nobel Prize winners in Literature.

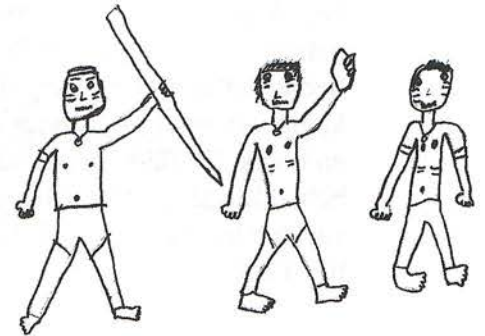
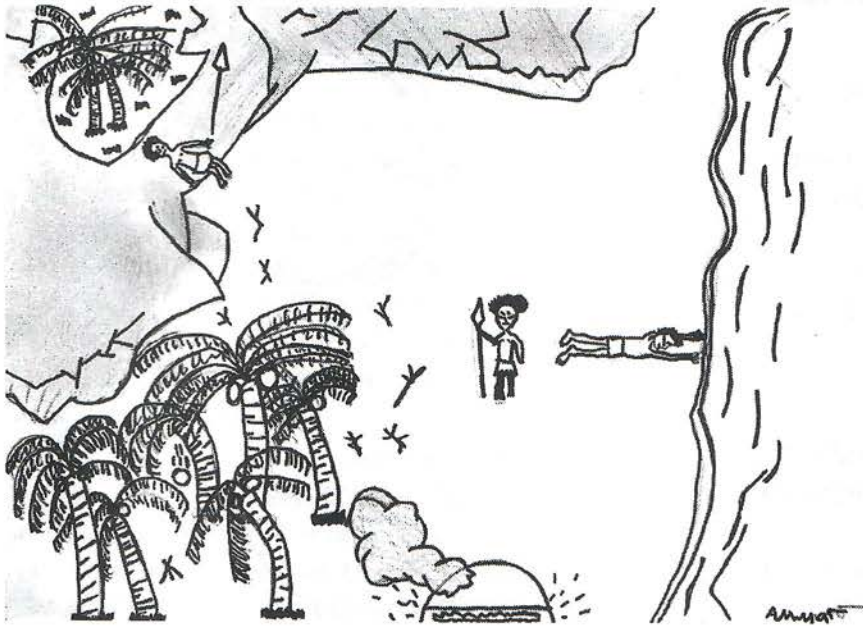


The Swedish Prize winner 1909, Selma Lagerlöf.  
We read the short novel "Bortbytingen".

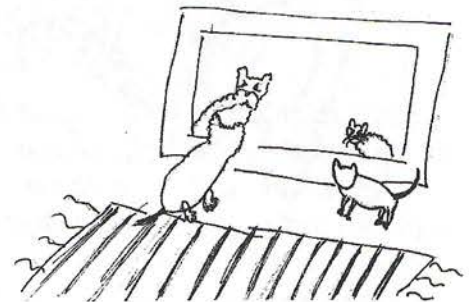


The Norwegian Prize winner 1928, Sigrid Undset.  
We read the short novel "Det första mötet".





The British Prize winner 1983, William Golding.  
We read parts of the novel "Lord of the flies".

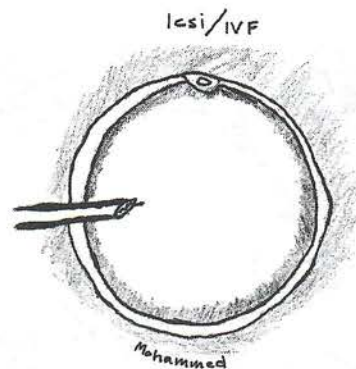
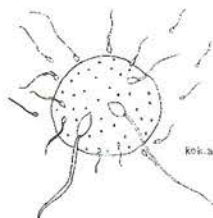
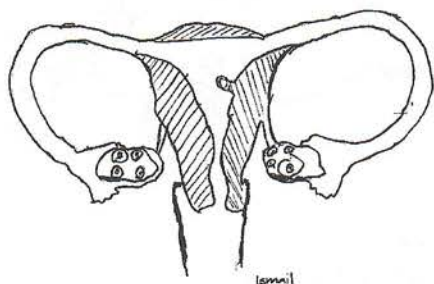


The Polish-born American Prize winner 1978, Isaac B Singer.  
We read a short story "Katten som trodde hon var hund, och hunden som trodde hon var katt".



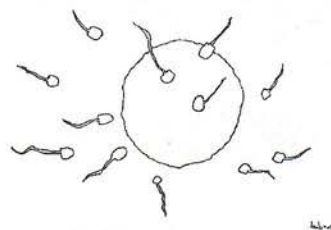
# Medicinpriset

Årets Nobelpris i medicin tilldelas Robert E Edwards för att han har utvecklat provrörsbefruktningen. Denna metod kallas också IVF och hjälper barnlösa par att få bli föräldrar. Det finns ungefär 4 miljoner provrörsbarn i världen. Vid en IVF-behandling tar man ut ägg från kvinnan och befruktar dem med spermier från mannen. Detta sker utanför kroppen. Sedan sätter man tillbaka det befruktade ägget i kvinnans livmoder och hoppas på en bebis. En fjärdedel av alla behandlingar lyckas. Många människor i världen har Edwards att tacka för sina liv. Tack!



## Medicine Prize

This year's Nobel Prize in Medicine is awarded to Robert E. Edwards because he has developed in-vitro fertilization. This method is also known as IVF and helps infertile couples to have children. In a IVF treatment you take an egg from the woman and fertilize it with sperm from the man. This is done outside the body, in a lab-dish. Next the fertilized egg is returned to the woman's womb and the couples wait and hope for a baby. A quarter of all treatments succeed. Many people worldwide have Edwards to thank for their lives. There are approximately 4 million IVF-children in the world. Thanks!

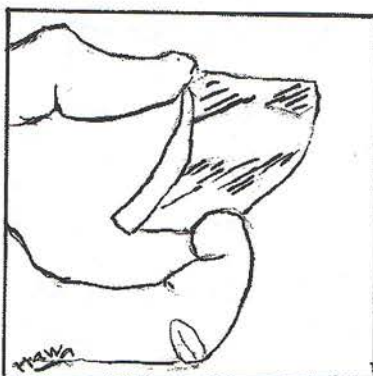
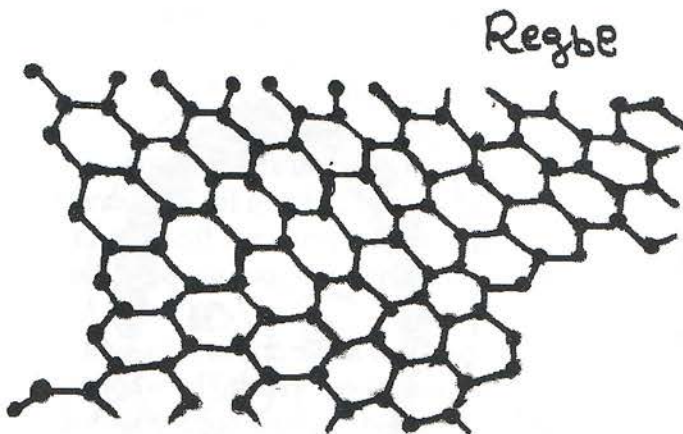
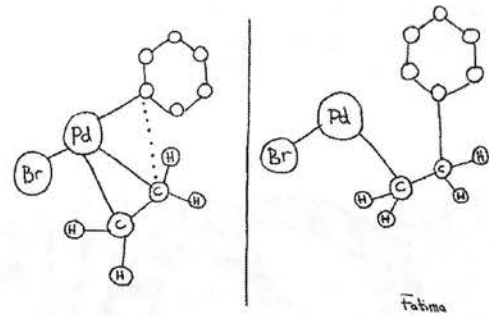
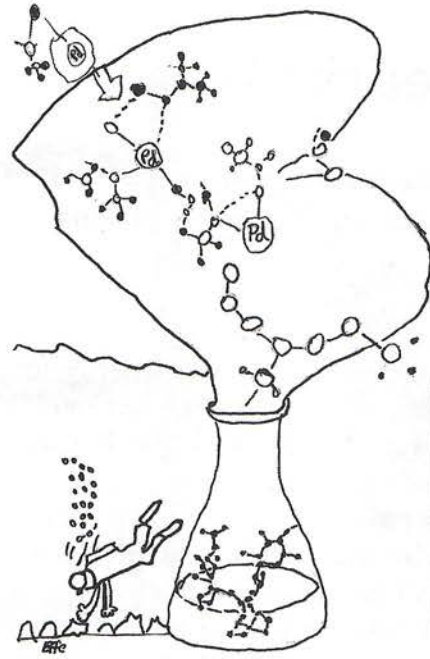


# Kemipriset

Årets Nobelpris i kemi tilldelas Akira Suzuki, Richard Heck och Ei-ichi Negishi. De har fått priset för utvecklingen av Palladiumkatalyserande korskopplingen. Med hjälp av detta kemiska verktyg kan man sätta ihop kolatomer till stora molekyler. Detta är till stor hjälp inom medicin- och elektronikindustrin.

## The Chemistry Prize

This year's Nobel Prize in Chemistry is awarded to Akira Suzuki, Richard Heck and Ei-ichi Negishi. They have received the prize for the development of the palladium-catalysed cross couplings, with which carbon atoms bind together to form large molecules. This is a great help in medical and electronic industries.



# Fysikpriset

Årets Nobelpris i fysik tilldelas Andre Geim och Konstantin Novoselov. De har fått priset för det tvådimensionella materialet Grafen. Detta genomskinliga, böjliga och starka material har en god ledningsförmåga och är endast en atom tjock. Grafen använd bland annat till datorer och pekskärmar.

## The Physics Prize

This year's Nobel Prize in Physics is awarded to Andre Geimer and Konstantin Novoselov. They received the prize for the two-dimensional material, graphene. This one atom thick, strong, transparent and flexible material with good conductivity is suitable for producing the state of art computers and touch screens.



# Fredspriset

Mottagare av Nobels fredspris  
2010 är Liu Xiaobo från Kina

Kära Liu Xiaobo

Jag har hört att du sitter i fängelse för att du kämpar för demokrati i ditt land. Du vill att ditt folk ska få säga och tycka som de vill. Du är modig. Jag hoppas du får komma ut ur ditt fängelse snart och ta emot ditt Nobelpris. Hela världen är med dig och alla hoppas att ditt folk kommer att få det bra. Till de som bestämmer i Kina vill jag säga; Skäms!  
Ge inte upp Liu Xiaobo.



## The Peace Prize

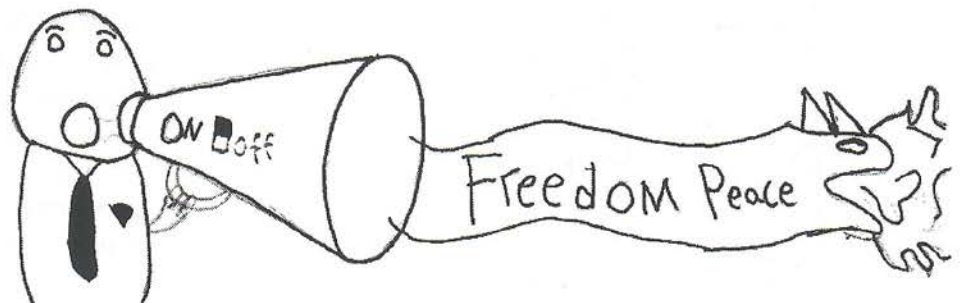
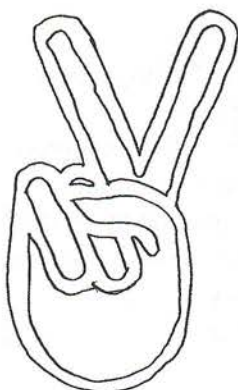
The receiver of the Nobel Peace Prize  
2010 is Lui Xiaobo from China

Dear Liu Xiaobo

I have heard that you are in prison because you are fighting for democracy in your country. You want freedom of speech and press for your people. You are brave.

I hope you can leave prison soon and receive your Nobel Prize. The whole world is behind you and hope that your people will be free.

For those who decide in China, I would say, Shame!



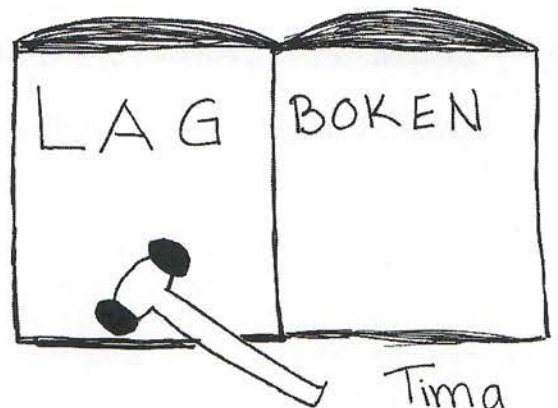
Aung San Suu Kyi from Burma  
The Nobel Peace Prize 1991



Shirin Ebadi from Iran  
The Nobel Peace Prize 2003



Regebe



Tima



## Medverkande

## Contributers

Abdi Ali, Habon  
Abdullahi, Hawa  
Abualsaoud, Ammar  
Ahmed, Mohammed  
Ali Abdi, Anisa  
Ali, Asli  
Alvarez Cerda, Sebastian Eduardo  
Barzanji, Hast  
Budak, Lütfü  
Canpolat, Mikail  
Cigel, Ismail  
Cigel, Melisa  
Cvrk, Amir  
Demirel, Hamza  
Demirool, Orkun  
Dolinska, Andzela  
El Karafi, Fatima  
Fazlic, Lejla  
Habib Mansour, Hiba  
Hajiburaale, Najma  
Halane, Mowlid  
Ibrahimovic, Bego  
Ibrahimovic, Tima  
Jamal Farah, Ruquyo  
Mehari, Regbe Mulu  
Mohamed, Fadumo Abdirisacq  
Palm, Leif  
Papamihailidou, Kiriaki  
Phongo Tsasa, Benita  
Siyad, Najma  
Szarek, Viktoria  
Terzenidis, Efstathios  
Tusoh, Azha  
Warsame, Sadikh  
Yagci, Rabiya  
Yohannes, Ermias  
Zengin, Nisa  
Özkalp, Neliz

Marianne Pertoft, Sara Törneman och Calle Zetterlund, Pedagoger/teachers

Gunilla Lundgren, Författare/author

Adresser:

Rinkebyskolan  
Box 5018  
163 05 Spånga

Rinkeby Bibliotek  
Skårbygränd 1  
163 05 Spånga

Översättare:

Calle Zetterlund  
Victor Cáceres, Tiina Seppälä och Pilar Mainer

Grafisk form:

Sara Törneman, Calle Zetterlund, Marianne Pertoft  
Lotta Silfverhielm och Gunilla Lundgren

Tack till:

Odd Zschiedrich  
Svenska Akademien

Per Wästberg  
Svenska Akademien

Annika Pontikis  
Nobelstiftelsen

Tobias Degsell  
Nobelmuseet

Börje Ehrstrand  
Rinkebyskolans rektor

Jasemina Samuelsson  
Rinkebyskolans Bibliotek

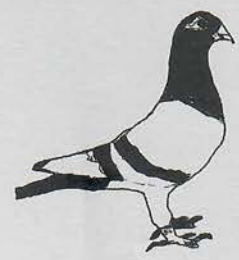
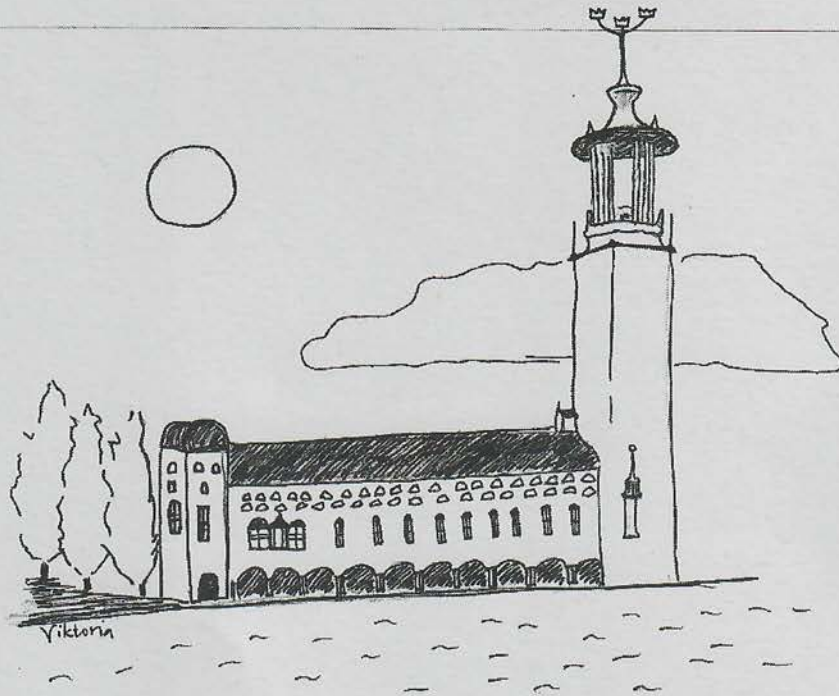
Salomon Hellman  
Rinkeby Bibliotek

Ulrika Eriksson Nilsfors  
Kultursekreterare Rinkeby/Kista

Kicki Bergqvist-Selder  
Konstnär

Ester Roxberg  
Judiska teatern





Azhar Iwaly

